

TRASVASES TRANSATLÁNTICOS (NOVELA>CINE>CENSURA): *THE LADY IN THE LAKE*, DE RAYMOND CHANDLER, EN ESPAÑOL

DANIEL LINDER

En un exhaustivo repaso de las traducciones de la obra novelística de Raymond Chandler, Alfred Arias precisó que *The Lady in the Lake* (1943) en lengua española «siempre ha de ser caprichosa» (2005: 54). Con este comentario, Arias quiso hacer ver lo atípico que ha sido el trayecto de publicación de *La dama del lago* con respecto al de las otras novelas. La mayoría de las traducciones aparecían, en una primera época, de forma esporádica, luego de una forma sistemática publicadas en colecciones dedicadas al género negro y antologías del autor, y finalmente en colecciones plenamente literarias¹. Sin embargo, las traducciones de *The Lady in the Lake* aparecieron en una primera época recogidas en colecciones dedicadas al cine y a la literatura, luego de una forma esporádica y aislada, y finalmente, en colecciones plenamente literarias junto con las demás novelas. Un análisis de la trayectoria «caprichosa» de *The Lady in the Lake* en español revela cómo la aparición en el cine de una película basada en la novela motivó las primeras traducciones, una en Argentina (1947) y otra en España [1948], cómo la muerte reciente del autor probablemente motivó la retraducción de la novela de una forma independiente (1961) y cómo la canonización de Raymond Chandler como autor literario pudo motivar la más reciente retraducción al español (1991). El fascinante viaje analítico tiene dos paradas muy significativas, una de ellas en el cine negro en sus años de mayor auge, y otra en la censura de libros en España, que era de obligado cumplimiento hasta la transición democrática.

The Lady in the Lake, 1943

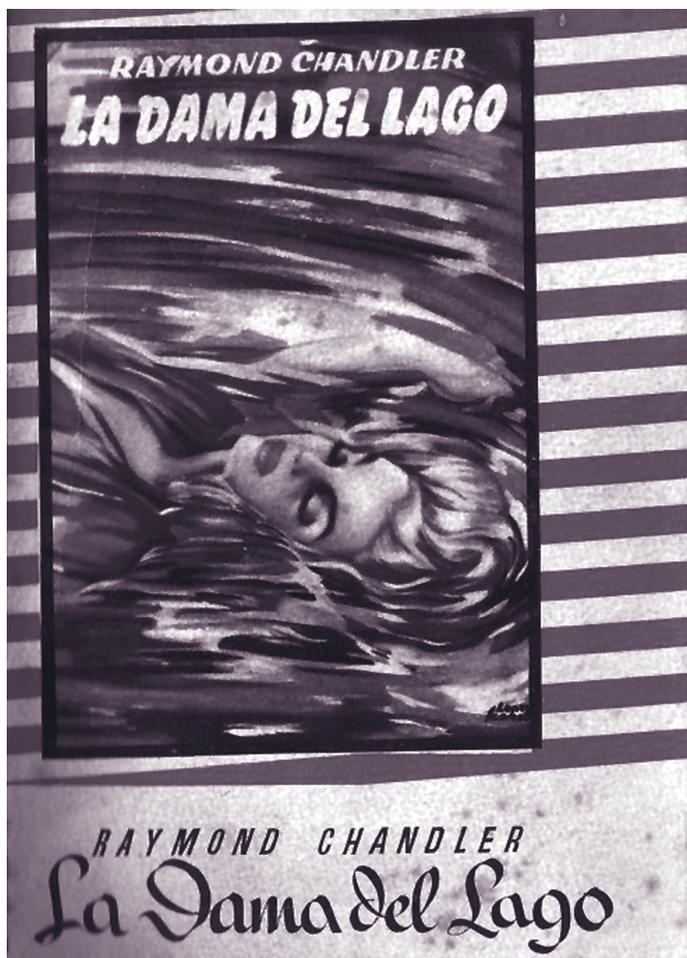
Raymond Chandler se basó en tres cuentos previamente publicados en revistas pulp para redactar *The Lady in the Lake*; en este proceso ya empleado en *The Big Sleep* y *Farewell, My Lovely*, el autor californiano «canibalizó» los cuentos «Bay City Blues» (*Dime Detective Magazine*, 1937), «The Lady in the Lake» (*Dime Detective Magazine*, 1939) y «No Crime in the Mountains» (*Dime Story Magazine*, 1941) (Durham, 1963: 125)². Este proceso no parece muy adecuado para una novela de misterio y detección, pero Chandler afirmaba que si sus obras tenían algún valor debía residir en la calidad literaria y estilística, no en el argumento:

Chandler felt justified in this process of «cannibalization» (as he called it), and did not care that it could spoil the mystery element for some readers. With the space that the novel form afforded him, he believed that he was rewriting disposable stories into enduring fiction (Hiney, 1997: 103-104)³.

Chandler mismo, siempre la fuente más clarividente de información sobre su propia obra, explicaba a James Sandoe su preferencia por la magia de la literatura por encima del argumento:

I don't care how ingenious the plot is, it seems to me to mean nothing unless the prose has that glimmer of magic (290)⁴.

Y en otra carta dirigida a su agente, H. N. Swanson, era aún más elocuente al respeto:



There are two kinds of writers; writers who write stories and writers who write writing. There are a hundred clever plot architects for every writer who can do you a paragraph of prose with a touch of magic to it (370)⁵.

Chandler creía que sus lectores, sin buscarlo ni reconocerlo, agradecían la magia de sus diálogos y descripciones, como demuestra la siguiente cita, extraída de una traducción al español de su volumen *The Raymond Chandler Papers: Selected Letters and Non-Fiction, 1909-1959*:

Mi tesis era que los lectores sólo creían que no les interesaba ninguna otra cosa más que la acción; que lo que les interesaba, a pesar de que no se dieran cuenta, y lo que a mí me interesaba, era la creación de la emoción por intermedio del diálogo y la descripción (Chandler, 1976: 252)⁶.

Con estas citas quiero constatar que con su cuarta novela, igual que con todas las demás, Chandler tuvo intenciones literarias, aunque la calidad literaria de sus obras no fue apreciada plenamente hasta después de su paso por Hollywood (1944-1948).

Durante la redacción empleó varios títulos provisionales como «The Golden Anklet» [«La tobillera dorada»] y «Deep and Dark Waters» [«Aguas oscuras y profundas»] durante 1939, 1941, 1942, y el año que terminó, 1943 (Chandler, 1987: 283). El título definitivo, *The Lady in the Lake*, hace referencia al cadáver de una mujer ahogada que el detective Philip Marlowe descubre en el fondo de Little

Fawn Lake, al norte de Los Ángeles; al final de la trama resulta que es la mujer que buscaba, Crystal Kingsley, cuando en un principio el cuerpo parecía ser el de otra mujer, la esposa de Bill Chess. La novela fue bien recibida por el público lector, aunque las reseñas alababan el misterio que rodeaba el caso y la violencia en que incurre Philip Marlowe durante la investigación por encima del valor literario de la novela (Van Dover, 1995: 24-25). Se vendieron 14.000 copias en EE. UU. y 13.000 en el Reino Unido, que generaron para Chandler \$7.500, la mayor suma obtenida hasta la fecha por su obra literaria (Hiney, 1997: 131). Después de terminar su cuarta novela, Chandler no volvió a publicar otra novela hasta 1949, cuando apareció *The Little Sister*, porque comenzó a trabajar en Hollywood.

Aunque entre 1944 y 1948 no publicó ninguna novela nueva, su paso por Hollywood, principalmente de la mano de Paramount Studios, consolidó su reputación como escritor de novela negra de calidad. Durante estos años, empezaron a aparecer sus novelas en ediciones de bolsillo (Pocket Books), incluida *The Lady in the Lake*, las cuales supusieron un éxito comercial que repercutía en su reputación literaria. También comenzó a publicar ensayos, el más famoso de los cuales era «The Simple Art of Murder» [«El simple arte de matar»], un tratado sobre el arte de escribir novela negra, redactado a petición de Charles Morton, editor de *Atlantic Monthly* y publicada en diciembre de 1944, y nuevamente en 1946 y en 1950.

Sin embargo, fueron las películas en las que él participó como guionista (*Double Indemnity*, Billy Wilder, 1944 y *The Blue Dalia*, George Marshall, 1946) y los filmes basados en sus obras (*The Big Sleep*, Howard Hawks, 1946 y *The Lady in the Lake*, Robert Montgomery, 1947) los que hicieron despegar su fama. En 1944, el productor Joe Siström y el director Billy Wilder, mediante el agente H. N. Swanson, contaron con Chandler para la redacción conjunta del guion de *Double Indemnity*, novela de James M. Cain, para Paramount Studios. Aunque ya se sabe que la colaboración entre Wilder y Chandler se hizo difícil durante las 14 semanas que duró⁷, el guion resultante del tenso trabajo conjunto era muy sugestivo a pesar de la censura de la época, y los dos guionistas fueron nominados para el Oscar al mejor guion en 1944, según Internet Movie Database (<http://www.imdb.com/title/tt0036775>). Este guion se publicó en la muy respetada antología de Library of America en 1995 y en traducción española en 2004⁸.

Por su guion original de *The Blue Dalia* fue nominado nuevamente al Oscar al mejor guion en 1946 (<http://www.imdb.com/title/tt0038369>), aunque lo que más ha trascendido de la película es la historia que rodeó la redacción del guion, una historia que ya forma parte de la leyenda de Hollywood. Con el consentimiento del productor John Houseman, Chandler terminó de redactar el guion en casa, borracho, con varias secretarías, dos limusinas y un médico montando guardia las 24 horas.

Houseman dijo que Chandler volvió a beber, y arriesgó su vida, para afrontar el reto (1977: 54), mientras que Maurice Zolotow, el biógrafo de Billy Wilder, ha dicho que Chandler gozó de la mejor borrachera jamás disfrutada en Hollywood (1978: 52), lugar de escritores bebedores legendarios, incluidos Cain, Hammett y otros⁹. El guion de *The Blue Dahlia* se publicó en inglés en 1976, y en español, de mano de Bruguera, el mismo año.

En 1945, el año en el que se filmaron *The Big Sleep* (Warner Bros) y *The Lady in the Lake* (MGM), Chandler ganaba unos \$1000 a la semana con la obligación de trabajar sólo 26 semanas al año (MacShane, 1976: 114). Chandler no participó en *The Big Sleep* sino como «experto» al que enviaron un telegrama con una duda y Chandler respondió legendariamente: «Lo ignoro» (MacShane, 1976: 199) o «NO IDEA» (Hiney, 1997: 163). La película se estrenó el 31 de agosto de 1946 (<http://www.imdb.com/title/tt0038355>). Si pudo participar en la redacción para MGM del guion de *The Lady in the Lake*, la única ocasión en la que trabajó en la adaptación al cine de una obra suya. Sin embargo, la tarea encomendada le aburría y en lugar de adaptar su novela inventaba nuevas escenas. Además, no le gustaba que la película fuera a ser filmada con cámara subjetiva, como si el espectador viera a través de los ojos del protagonista encarnado por Robert Montgomery, que también hizo las funciones de director. Tras trece semanas de trabajo, Chandler abandonó y no quiso que apareciera su nombre como guionista en los créditos del filme que se estrenó el 23 de enero de 1947 (<http://www.imdb.com/title/tt0039545>).

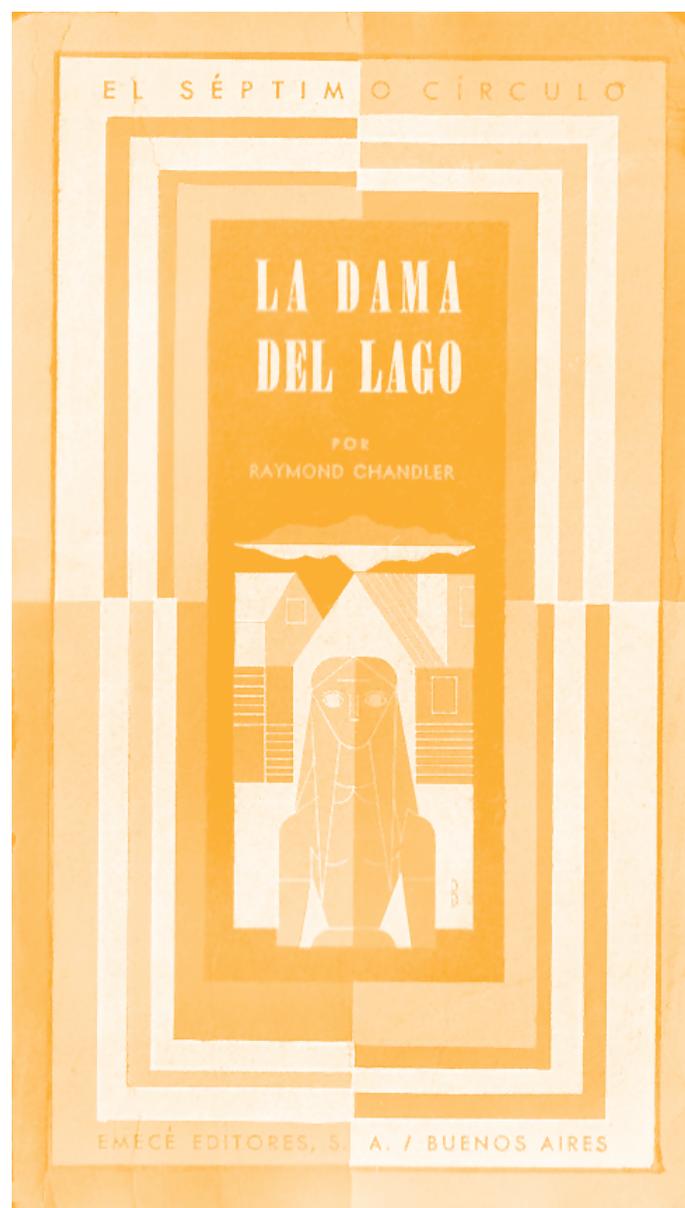
En este punto del trayecto literario de Raymond Chandler empiezan a aparecer traducciones en lengua española, primero en Argentina, después en España.

La dama en el lago, Buenos Aires, Colección Filmeco [1947]

La primera traducción al español de *The Lady in the Lake* apareció en Argentina el mismo año en que se estrenó la película, 1947, y en el mismo año y en la misma colección, Filmeco (Buenos Aires: Direzan) en la que se publicó la primera traducción española de *The Big Sleep*. La edición en la que aparece tiene claras asociaciones con la película, ya que lleva el mismo título que la película y lleva una imagen de Robert Montgomery en la portada. En el caso de *Al borde del abismo* [*The Big Sleep*], el libro tiene una imagen de Humphrey Bogart en las portadas, y el título, completamente distinto del original, coincide exactamente con el título empleado en Argentina (Chandler, 1976b: 307-308). La colección titulada Filmeco publicó volúmenes relacionados con el cine entre los años 1946 y 1947¹⁰, con lo cual se constata que en su primera traducción, *La dama en el lago*, aparece como un número más de una colección, mientras que lo típico para las primeras traducciones de novelas de

Chandler era que aparecieran sueltas. Aunque en el volumen no aparece la fecha de publicación (por eso aparece entre corchetes), una de las referencias en la Biblioteca Nacional de la República Argentina (Bibnal) indica que la fecha de publicación es 1947 (<http://200.69.147.118/openopac>).

Sin embargo, esta colección hoy en día no es en absoluto conocida. No solamente es poco conocida, sino que hay una referencia equivocada a ella en *Cartas y escritos inéditos*; la traductora, que añade información utilísima sobre las versiones en español de las obras de Chandler, se refiere a ella confundidamente como colección «Flamenco» (Chandler, 1976b: 16), error que es reproducido por Lafforgue y Rivera (1995: 33). La Bibnal contiene copias de las dos traducciones de Chandler en la colección Filmeco y de otros 17 que la editorial Direzán publicó entre 1945 y 1947 (www.bn.gov.ar), pero su ausencia en otras fuentes indica que *La dama en el lago* circuló únicamente en Argentina y muy delimitado en el año en el que se estrenó la película; no existen otras ediciones de este texto. No llegó a publicarse en España; si hubieran llegado importaciones oficiales, habría constancia de ello en



los archivos de la censura oficial de libros, como veremos en el siguiente apartado.

Resulta interesante contemplar que dentro de este ámbito cultural argentino los lectores en 1947 ya conocían a Chandler mediante anteriores traducciones de sus novelas. *La ventana siniestra*, una traducción de *The High Window* producida por Manuel Barberá para Poseidón (Buenos Aires), fue la primera traducción al español, y fue publicada solamente dos años después de su versión en inglés. Un volumen de sus cuentos, *Cinco asesinos* (*Five Murderers*), en versión de J. Román, se publicó en 1945 en la famosa colección Rastros (Buenos Aires: Acme Agency). Su segunda novela, *Farewell, My Lovely* (1940), circulaba ya, aunque con el título *Detective por correspondencia* (1945), en versión de Eduardo Macho-Quevedo. En cuanto al cine, los espectadores argentinos ya conocían los estrenos de las películas en las que él participó como guionista y los filmes basados en sus obras. Se proyectaron *Pacto de sangre* [*Double Indemnity*] en 1945, *La dalia azul* en 1946, *Al borde del abismo* [*The Big Sleep*] en 1946 y *La dama en el lago* en 1947. En un apéndice titulado «Raymond Chandler en cine» añadido a *Cartas y escritos inéditos*, la traductora confirma estos datos; además confirma el dato más importante: *The Lady in the Lake* se estrenó con el mismo título que el libro en la colección Filmeco, *La dama en el lago* (Chandler, 1976b: 307-308).

Aunque la autoría de *Al borde del abismo*, en la colección Filmeco, se atribuye a Benjamin R. Hopenhaym, *La dama en el lago* contiene la siguiente atribución de la autoría: «Versión castellana propiedad del Pocket Books». La traducción contiene algunos argentinismos, aunque no son ni numerosos ni muy pronunciados; de hecho, excepto por palabras latinoamericanas comunes (por ejemplo, guiar el auto, permiso de manejar) la traducción utiliza un español estándar. El texto fuente tiene 41 capítulos y la traducción 36, aunque no se ha suprimido ninguno en su totalidad sino que se han unido capítulos cuando la interrupción entre ellos cortaba una escena.

La traducción, como las de muchas novelas populares de la época, sufrió recortes, generalmente de segmentos descriptivos que se percibían demasiado largos; estas condensaciones se constatan en el caso de las traducciones de *The Lady in the Lake* al francés (Robyns, 1990: 38) y en el de las primeras dos versiones en español. En traducciones contemporáneas, como las que vamos a ver más adelante, ya no se suprimen este tipo de segmentos, primero por respeto a un autor que ya no se considera popular sino canónico, y segundo porque muchos de estos pasajes contienen la esencia precisa de su arte literario. En un ejemplo del capítulo 26, el detective se encuentra encarcelado en Bay City, y se acuerda de Anne Riordan, de *Farewell, My Lovely*, quien vive allí sin sospechar que Bay City tiene un lado turbio y desagradable:

(1) She wouldn't think about the Mexican and Negro slums stretched out on the dismal flats south of the old

interurban tracks. Nor of the waterfront dives along the flat shore south of the cliffs, the sweaty little dance halls on the pike, the marijuana joints, the narrow fox faces watching over the tops of newspapers in far too quiet hotel lobbies, nor of the pickpockets and grifters and con men and drunk rollers and pimps and queens on the boardwalk (Chandler, 1995: 133).

Hay también referencias sexuales susceptibles de autocensura porque pueden herir la moral pública, entonces mucho más restrictiva que en la actualidad. Por ejemplo, al describir cómo fue seducido por Crystal Kingsley, el personaje Bill Chess dice que iba vestida «in peekaboo pajamas so thin you can see the pink of her nipples against the cloth» (32) y esto fue traducido como «Unos pijamas tan delgaditos, que se le traslucía lo rosado del cuerpo al (*sic*) través de la tela» (41). Otro ejemplo es cuando un policía de Bay City se refiere al asesino de Crystal Kingsley como «a sex-killer» en dos ocasiones (165, 166), que se traduce como «Un Barba Azul» (138, 190). Veremos en el siguiente apartado cómo esta misma clase de autocensura se produjo también en España, aunque como paso previo a la presentación de una traducción ante la censura oficial.

***La dama del lago*. Barcelona, Colección Paladios: Los mejores narradores de nuestro tiempo, [1948]**

La segunda traducción, titulada *La dama del lago*, fue publicada por Mateu Editor (Barcelona) en la Colección Paladios: Los mejores narradores de nuestro tiempo en 1948. Aunque igual que *La dama en el lago* no aparece la fecha de publicación en la página de los derechos de autor, el Catálogo General de la Librería Española: 1931-1950 sitúa la fecha en 1948 (Catálogo, 1957: 680), al igual que las referencias del catálogo de la Biblioteca Nacional de España (BNE). El traductor, José Farrán y Mayoral, que firma J. Farrán y Mayoral, era extremadamente prolífico; tradujo al catalán desde 1910 y a partir de 1939 exclusivamente al español. Según el catálogo de la BNE y el Index Translationum, una base de datos sobre traducciones de libros elaborado por la UNESCO (http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html), tiene traducciones del inglés, francés, italiano, alemán, polaco y ruso de autores tan conocidos como Jonathan Swift, Edgar Allan Poe, Stendahl y Thomas Mann publicadas en editoriales de Barcelona.

El ámbito cultural español en el año 1948 era considerablemente más escaso que el de Argentina, ya que circulaba únicamente *Detective por correspondencia* (1945), la traducción de su segunda novela, y se había visto únicamente *Double Indemnity*, estrenada el 6 de marzo de 1947 con el título *Perdición* (<http://www.imdb.com/title/tt0036775/release-info>). *La dalia azul* no se estrenaría hasta el 29 de agosto de

1949, según la Base de Datos de Películas Calificadas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría de Estado de Cultura (http://www.mcu.es/cine/CE/BBDDPelículas/BBDDPelículas_Index.html), y *El sueño eterno* no se estrenaría hasta los años 70 (en televisión el 4 de abril de 1972, <http://www.imdb.com/title/tt0038355/releaseinfo>, y en el cine el 15 de diciembre de 1976, http://www.mcu.es/cine/CE/BBDDPelículas/BBDDPelículas_Index.html). Sin embargo, el 29 de octubre de 1947, se estrenaba *La dama del lago* en Barcelona; el estreno en Madrid sería el 20 de mayo de 1949, (http://www.mcu.es/bbddpelículas/buscar-DetallePelículas.do?brscgi_DOCN=000027290&brscgi_BCSID=15b56fb3&language=es&prev_layout=bbddpelículasResultado&layout=bbddpelículasDetalle).

La dama del lago se publicó en la misma colección que *Una mujer en la sombra* [*The Big Sleep*], La Colección Paladíos: Los mejores narradores de nuestro tiempo. Esta colección existió principalmente durante 1948, año en el que los cuatro títulos que aparecen en el catálogo de la BNE fueron publicados. Esta traducción es algo más conocida en la actualidad que *La dama en el lago* (1947), porque existen copias en bibliotecas como la Biblioteca de Catalunya (BC) y la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, que recibió en 2005 la donación de todos los fondos de la editorial Mateu de mano de Montserrat Mateu, hija del editor Francisco F. Mateu (<http://www.bib.ub.edu/es/recursos-informacion/colleccions/colleccions-especials/editorialmateu>). También se conoce algo más esta traducción porque aparecieron dos ediciones posteriores con distintos títulos: se trata de *Algo huele mal* (Barcelona: Librería Imperia, 1950) y de *Damas* (*La «dolce vita» en Norteamérica*) (Barcelona: Mateu [Colección Todo para muchos], 1962).

Como ya hemos adelantado, esta traducción y todas sus reediciones tuvieron que presentarse a la censura previa a la que obligaba la Ley de Prensa de 1938. Fue presentado a la censura el libro en inglés, con el título provisional «La Señora en el Lago», en Madrid el 4 de octubre de 1947. Según el expediente 3978-47 del Archivo General de la Administración (AGA) en Alcalá de Henares, con fecha 16 de octubre de 1947, la versión en inglés pasa al lector asignado, quien emite el siguiente juicio sobre la novela: «Novela de tipo policiaco que puede autorizarse». Al día siguiente el jefe de Negociado propone su autorización: «Visto el informe del Lector, el Negociado propone la autorización de su traducción». El 27 de diciembre de 1947, se solicita autorización para la portada de «La señora del lago», y en el expediente se constata el depósito de un mínimo de ejemplares de la traducción, «Con fecha 26 de febrero de 1948, queda hecho el depósito de los CINCO ejemplares que se determinan para su firma y sellado en el Negociado de Circulación». Tal vez lo más interesante del proceso eran los formularios que cada lector tenía que rellenar; cada lector tenía que constatar los antecedentes de las obras, si las hubiera, señalar sus ofensas (¿Ataca al



Dogma? ¿A la Iglesia? ¿A sus ministros? ¿A la moral? ¿Al Régimen y a sus instituciones? ¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?), si las hubiera, y emitir una propuesta. Las propuestas emitidas por algunos lectores de las ediciones posteriores de la traducción de J. Farrán y Mayoral son: 2.ª ed., 1949: «Comprobada la existencia de una edición anterior y no existiendo incidencia alguna en la misma, procede autorizar la reimpresión que solicita»; *Algo huele mal*, 1950: «Novela policiaca al estilo dinámico de los americanos. Nada censurable» (Expediente AGA 3420-50).

En el mismo texto se constata que los ejemplos que pudieran «atacar a la moral» fueron extirpados por el traductor. Crystal Kingsley sedujo a Bill Chess «Con un pijama tan fino que se le transparentaba la piel» (61) y fue abatida por un «Un matador de mujeres» (290) y «Un asesino de mujeres» (292). Además, el mismo pasaje descriptivo que estaba suprimido en la versión anterior (1) también está suprimido en esta. El hecho de que estos segmentos fueran censurados por los traductores antes de la presentación en la censura es una muestra más de que la censura estimulaba la autocensura de autores y traductores (Abellán, 1980: 74).

La dama en el lago, Emecé, El Séptimo Círculo, 1961

La tercera versión en español es argentina, aparecida en Buenos Aires en 1961. Se publica en la colección Séptimo Círculo, fundada en 1944 por Jorge Luis Borges y Bioy Casares. En 1955 Borges y Bioy Casares fueron sustituidos por Carlos V. Frías, quien empezó a publicar más novela negra americana, cuando la preferencia anterior había sido novela de enigma británica (Sagastizábal, 1995: 91-92). La traducción, atribuida a Marcos A. Guerra, fue reeditada en 1974 dentro de la colección Selecciones del Séptimo Círculo de Emecé/Alianza y posteriormente ampliamente difundida en otras ediciones.

Marcos A. Guerra, el traductor de esta tercera edición, no aparece como traductor de ningún otro volumen de la BNE ni en la Bibnal, ni aparece en Index Translationum, con lo cual sospecho que se puede tratar de una traducción bajo pseudónimo. En un reciente artículo sobre traductores argentinos en el exilio en Cataluña, Alejandrina Falcón ha propuesto que se puede tratar de un pseudónimo (Falcón, 2011).

En las colecciones Séptimo Círculo y Selecciones del Séptimo Círculo no aparece ninguna otra obra de Chandler, y este hecho es atípico, «caprichoso» dijo Arias, ya que para el año 1958 la tendencia era publicar colecciones dedicadas al género negro y antologías del autor. En 1956, dentro de la colección Club del Misterio, la editorial Jacobo Muchnik publicó dos traducciones nuevas de *The Little Sister* [*Una mosca muerta*] y *The Long Goodbye* [*El largo adiós*], y en 1958 la Editorial Aguilar publica su monumental antología titulada *Novelas escogidas*, que contienen cinco nuevas traducciones de *The Big Sleep*, *Farewell, My Lovely*, *The High Window*, *The Little Sister* y *The Long Goodbye*. A pesar de la enorme importancia del volumen de Aguilar, que por primera vez recopila en un volumen la práctica totalidad de su producción y que por primera vez trata a Chandler como autor literario, *The Lady in the Lake* se queda fuera. Aunque aparece tres años más tarde, los lectores de Chandler notaron la laguna editorial precisamente porque las anteriores traducciones circularon tan poco. En esta traducción se nota el aumento de cuidado con el que se aborda la labor de traducción, ya que no se suprimen los pasajes descriptivos tan literariamente significativos como los del ejemplo 1, que ya aparece completo:

(2) Jamás habría imaginado ella los conventículos de negros y mexicanos que se extendían hacia el sur de los barrios urbanos. Ni habría sospechado tampoco los tugurios de la ribera que se desparramaban sobre la chata playa, más allá de los acantilados; los salones de baile llenos de sudorosos parroquianos, fumadores de marihuana; las zorrunas caras observando por encima de los diarios en desiertos vestíbulos de hoteles; ni los rateros, vagos, borrachos, prostitutas, etc. (142-143).

La edición de 1961 circuló como importación en España, donde evidentemente tuvo que superar la barrera de la censura. Fue presentada el 14 de julio de 1961 y aprobada el 26 del mismo mes; el lector 13 emitió el siguiente comentario:

La dama del lago es una novela policiaca norteamericana con muchas aventuras y cuatro asesinatos. Como el criminal nunca gana hasta al final paga por sus crímenes gracias a la investigación de un detective particular. No tiene nada de particular. PUEDE AUTORIZARSE.

La edición de 1974 también pasó la censura, aunque bastó el depósito (Expediente AGA 6675-74), como establecía la Ley de Prensa e Imprenta que en 1966 derogó la anterior de 1938. A partir de 1974, esta versión tuvo una amplísima difusión en ediciones de Bruguera (1979, 1980, 1984), Planeta (1985), Orbis (1985, 1986), Plaza & Janés (1987, 1990, 1992), Emecé (1987, 1988, 1994) y El País (Serie negra, 2004). El grado de autocensura ha descendido, como da muestra la descripción de Crystal Kingsley seduciendo a Bill Chess «con un pijama tan delgado que se podía ver el rosado de los pechos a través del género» (39). Aunque todavía no se atreven los traductores a hacer referencias a la naturaleza sexual en el caso de «sex-killer», traducido como «un asesino degenerado» (177, 178).

Aunque la traducción de Marcos A. Guerra es más atrevida que la anterior, en la censura española no tuvo ningún problema en pasar. Por una parte, ya había sido autorizada con anterioridad (Expediente AGA expediente 3978-47), con lo cual era de esperar que se autorizara su importación. Por otra parte, tal vez más significativamente, se constata que en España se consideraba una novela detectivesca sin nada en particular objetable y sin valor literario, como deja constancia el lector n.º 13, a diferencia de su publicación en la reputada colección Séptimo Círculo en Argentina¹¹.

La dama del lago. Colección literatura, Biblioteca Raymond Chandler, 1991

En 1991, la Editorial Debate crea la Colección Literatura, Biblioteca Raymond Chandler y encargan nuevas traducciones de algunas obras, incluida *The Lady in the Lake*, y publican antiguas traducciones de las restantes. En 1995, publican el primer volumen de *Obras Completas* de Raymond Chandler en dos volúmenes, uno con sus novelas y otro con sus cuentos y una selección de sus artículos. Bajo la dirección de Ángel Lucía, cofundador de Debate en 1977, y de Constantino Bértolo, asesor literario en régimen de colaboración externa en 1991 y director literario en 1995 (<http://www.literaturas.com/v010/sec0402/entrevistas/ent0402-03.htm>), la labor de Debate pone por primera vez todas las obras de Raymond Chandler en una misma colección y antología dedicadas a él como figura literaria sin calificativos.

La traductora elegida es Carmen Criado Fernández, una traductora que ya contaba con un haber considerable. El *Diccionario de traductores*, coordinado por Esther Benítez y publicado en 1992 por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, recopila la producción traductora de Criado, que incluye autores como Mary Higgins Clark (*Un extraño acecha/A Stranger is Watching*), Jack London (*Asesinatos, S. L./The Assassination Bureau, Ltd., Relatos de los Mares del Sur/South Sea Tales, El silencio blanco y otros cuentos/White Silence and other tales*), Toni Morrison (*La canción de Salomón/The Song of Solomon*), J. D. Salinger (*El guardián entre el centeno/The Catcher in the Rye*)¹², Robert Louis Stevenson (*El Dr. Jekyll y Mr. Hyde/Dr. Jekyll and Mr. Hyde*). Tal vez las dos obras más importantes en su historial en 1992 son las traducciones de Dashiell Hammett (*El agente de la continental/The Continental Op*) y Robert B. Parker (*Dios Salve al niño/God Save the Child*). El autor del que se confiesa más orgullosa de haber traducido es Alberto Manguel, de cuya obra produjo versiones de *La biblioteca de noche [The library at night]*, con la colaboración del autor, en 2007, y de *La ciudad de las palabras [The city of words]* en 2010¹³. A pesar de su largo currículum como traductora, la principal actividad literaria de Carmen Criado era la de editor en Alianza Editorial, donde entre los tres editores de no ficción que había en los años 90 se editaban más de 200 títulos al año (Vila Sanjuan, 2004: 577). En 2001, Alianza Editorial crea la Biblioteca de Autor Raymond Chandler y publica

algunas de las traducciones encargadas anteriormente por Debate, incluida la versión española de Carmen Criado, y encargan cinco traducciones nuevas. Hasta el año 2002, cuando se terminaron de publicar todas las nuevas traducciones encargadas por Alianza Editorial, Carmen Criado era la directora de la Biblioteca Chandler para Alianza Editorial.

La traducción de Carmen Criado Fernández es completa, con lo cual la descripción literaria que se había suprimido de las dos primeras versiones aparece por segunda vez íntegra:

(3) Nunca pensaba en los barrios de negros o mexicanos que ocupaban los terrenos llanos al sur de las vías del ferrocarril, ni en los antros que se abrían a lo largo de los muelles al sur de los acantilados, ni en los salones de baile de la carretera llenos de parroquianos sudorosos, ni en los tugurios donde se fumaba marihuana, ni en los rostros enjutos y taimados que asomaban sobre periódicos desplegados en vestíbulos de hoteles demasiado silenciosos, ni en los rateeros, estafadores, borrachos, trampistas, chulos y maricas que pululaban por el paseo de la playa (139).

Y, por fin, uno de los traductores se atreve con el contenido sexual completo en la descripción que Bill Chess hacía de la seductora Crystal Kingsley —«con un pijama tan fino que se le transparentaba el rosa de los pezones» (35)— y en la expresión «sex-killer» —«¡un maniaco sexual!» (171, 172). Al incluir la referencia específica a pezones, y no a la piel ni los pechos, y al incluir la palabra sexual, se cierra un ciclo de (auto)censura, y también se cierra un periodo en que en España se trataban las novelas de Chandler con un desprecio literario no merecido.

Como constatan Javier Franco y Carlos Abio, en un artículo de obligada lectura sobre la atenuación, conservación e incluso la intensificación de contenidos sexuales y morales en traducción, los autores Raymond Chandler y Dashiell Hammett vivieron un proceso de canonización literaria durante este periodo:

Más o menos desde la aprobación de la Constitución de 1978 hasta la actualidad, se ha vivido un proceso de consolidación democrática no exento de sobresaltos que parece haber situado a España como un país occidental más, con parámetros de complejidad ideológica (y poética) similares a los de sus socios de la Unión Europea. A este periodo corresponden las traducciones [...] en editoriales de prestigio (Debate y Alianza) rodeadas de autores canonizados de la literatura del siglo XX como Kafka, Steinbeck o Sartre. La distancia cultural e incluso política entre los dos polos, el de origen y el de recepción, se ha reducido enormemente (2009: 125).

Esta traducción apareció en 2009 en la colección Todo Marlowe, de la editorial RBA (Barcelona), con lo cual ya lleva más de veinte años usándose como novela canonizada de la literatura norteamericana en traducción española.



Conclusión

Hemos constatado cómo *The Lady in the Lake*, en sus versiones en lengua española, tuvo una historia atípica, «caprichosa», como dijera Alfredo Arias. Hemos visto que las primeras dos traducciones coinciden plenamente con el periplo de Raymond Chandler en Hollywood y con el estreno de la película del mismo nombre en 1947. Por muy improductivo que fuera en cuanto a la creación novelística, el periodo 1944-1948 era muy productivo en cuanto a la redacción de ensayos críticos (por ejemplo, «Writers in Hollywood», *Atlantic Monthly*, noviembre de 1945 y «The Hollywood Bowl», *Atlantic Monthly*, enero de 1947) y obras derivadas de sus novelas, incluidas traducciones. Las primeras traducciones, *La dama en el lago* (1947) y *La dama del lago* (1948), aparecieron junto con *Al borde del abismo* [*The Big Sleep*] en una colección dedicada al cine (Buenos Aires: Filmeco, 1947) y *Una mujer en la sombra* [otra versión de *The Big Sleep*] en una colección dedicada a novela contemporánea (Barcelona: Mateu, 1947). Luego apareció como traducción suelta dos años después de la muerte del autor, en un periodo en que las traducciones de las novelas de Chandler empezaban a publicarse en colecciones de novela negra o en antologías; aunque se publicó dentro de una colección importante (Séptimo Círculo, Emecé, 1961, fundada por Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares), no apareció ninguna otra traducción de Chandler en la misma colección. Finalmente, *La dama del lago* apareció como parte de una colección literaria en la que se publicaron las siete novelas de Chandler, la Colección Literatura, Biblioteca Raymond Chandler (Madrid: Debate, 1991), y en *Obras completas* (Madrid: Debate, 1995). Con estas publicaciones y las sucesivas apariciones de *La dama del lago* en colecciones literarias canonizadas (Biblioteca Chandler, Alianza, 2001) y antologías (Todo Marlowe, Barcelona: RBA, 2009), el trayecto «caprichoso» de *The Lady in the Lake* en versión española a la que aludió Alfredo Arias se da por concluido.

Hay otras maneras en las que *The Lady in the Lake* no ha sido típico. Es la que en francés circularon dos versiones. En el caso de las versiones en francés, lo típico es que exista una sola versión, la de la Série Noire, de Éditions Gallimard (Paris). Pues, en el caso de *The Lady in the Lake*, existe otra, publicada tres años antes de la versión de la Série Noire, de 1948: se trata de *Le Mystère des eaux dormantes* en versión de Berthelot Brunet para *Les Editions Modernes Ltée.* (Collection Petit Format, Montréal, 1945). Además, ninguna de las cuatro versiones en español es traducción del francés (como es el caso de *The Little Sister*), ni es plagio (como es el caso de una versión de *The Big Sleep* y de otra de *The Long Goodbye*), como lo fueron algunas de las versiones más difundidas de las novelas de Raymond Chandler (ver Linder, 2011b). En ese sentido, *La dama del lago*, en versión española, encontró la virtud en su comportamiento «caprichoso», y ahora ya circula en compañía de las otras seis novelas de Chandler con total normalidad.

BIBLIOGRAFÍA

- ABELLÁN, Manuel L. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Ediciones Península, 1980.
- ARIAS, Alfredo. «Introducción». *El largo adiós*. By Raymond Chandler. Madrid: Cátedra, 2005, pp. 7-70.
- BENEÍTEZ, Esther (ed.). *Diccionario de Traductores*. Salamanca. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide, 1992. Catálogo General de la Librería Española: 1931-1950. Vol. I (A-Ch). Madrid, Instituto Nacional del Libro Español, 1957.
- CHANDLER, Raymond. *Le Mystère des eaux dormantes*. Trad. Berthelot Brunet. Montréal: Les Éditions Moderne Ltée. (Collection Petit Format, Texte intégral et complet), 1945.
- *La dama en el lago*. Anonymous trans. Buenos Aires: Direzan Editores (Colección Filmeco [Filmeco Collection]), 1947.
- *La dama del lago*. Trad. J. Farrán y Mayoral. Barcelona: Mateu Editor (Colección Paladíos: Los mejores narradores de nuestro tiempo) [1948].
- *La dame du lac*. Trad. Michèle and Boris Vian. Paris: Gallimard (Série Noire, 8), 1948.
- *La dama en el lago*. Trad. Marcos Antonio Guerra. Buenos Aires: Emecé (Colección El Séptimo Círculo [Seventh Circle Collection], 161), 1961.
- *The Blue Dahlia: A Screenplay*. Ed. J. Mathew Bruccoli. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press, 1976a.
- *Cartas y escritos inéditos* [Raymond Chandler Speaking]. Trad. Margarita Bacchella. Buenos Aires: De La Flor, 1976b.
- *Selected Letters of Raymond Chandler*. Ed. Frank MacShane. New York: Dell Publishing, 1987 [1981].
- *La dama del lago*. Trad. Carmen Criado. Madrid: Debate (Colección literatura, 82, Biblioteca Raymond Chandler), 1991.
- *El simple arte de escribir: Cartas y ensayos escogidos* [The Raymond Chandler Papers: Selected Letters and Non-fiction, 1909-1959]. Tom Hiney and Frank MacShane, Eds. Trad. César Aira. Buenos Aires: Emecé, 2002.
- *The Lady in the Lake*, en Frank MacShane (ed.). *Raymond Chandler: Later Novels and Other Writings*. New York: Library of America, 1995, pp. 3-200.
- DE SAGASTIZÁBAL, Leandro. *La edición de libros en la Argentina: Una empresa de cultura*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1995.
- DURHAM, Philip. *Down These Mean Streets a Man Must Go: Raymond Chandler's Knight*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press, 1963.
- FALCÓN, Alejandrina. «Disparen sobre el traductor: Apuntes acerca de la figura del "Traductor exiliado" en la

serie novela negra de Bruguera (1977-1981)», 1611: *Revista de Historia de la Traducción*. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/falcon.htm>.

FRANCO AIXELÁ, Javier y ABIO VILLARIG, Carlos. «Manipulación ideológica y traducción: Atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)», *Hermeneus*, vol. 11, 2009, pp. 109-144.

GROSS, Miriam (ed.): *The World of Raymond Chandler*. London: Weidenfeld and Nicholson, 1977.

HINEY, Tom. *Raymond Chandler: A Biography*. London: Vintage, 1998.

HOUSEMAN, John. «Lost Fortnight», en CHANDLER, R. y BRUCCOLI, Ed. 1976, pp. ix-xxi.

LAFFORGUE, Jorge y RIVIERA, Jorge B. *Asesinos de papel: Ensayos sobre narrativa policial*. 2.^a ed. Buenos Aires: ediciones Colihue, 1995.

LINDER, Daniel. *The American Detective Novel in Translation: The Translations of Raymond Chandler's Novels into Spanish*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca (Colección Vítor, 292), 2011a.

— «Classic Chandler Translations Published by Barral Editores (Barcelona)». 1611: *Revista de Historia de la Traducción*. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/linder.htm>.

MACSHANE, Frank. *La vida de Raymond Chandler [The Life of Raymond Chandler]*. Trad. Pilar Giralt. Barcelona: Bruguera, 1977.

MILLS, Maldwyn Mills. In *Watching the Detectives*. Ian A. Bell y Graham Daldry (eds.). London: Macmillan, 1990, pp. 117-133.

ROBYNS, Clem. «The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles: Detective Novels in French Translation», *Target*. 2: 1, 1990, pp. 23-42.

VAN DOVER, J. K. «Chandler and the Reviewers: American and English Observations on a PI's Progress, 1939-1964», en J. K. VAN DOVER (ed.), *The Critical Response to Raymond Chandler*. Westport, CT: Greenwood Press, 1995, pp. 19-37.

VILA-SANJUÁN, Sergio. *Pasando página: autores y editores en la España democrática*, Barcelona: Círculo de Lectores, 2004.

NOTAS

¹ Para un estudio exhaustivo del modelo «típico» de las traducciones de las novelas de Raymond Chandler al español, ver LINDER, 2011a.

² Para un estudio más detallado sobre la canibalización de *The Big Sleep*, ver DURHAM (1963: 106-129) y para un estudio parecido sobre *Farewell, My Lovely*, ver MILLS (1990). Tras «canibalizar» un cuento, Chandler se oponía a que volviera a publicarse.

³ «Chandler se sentía en su derecho de emplear la “canibalización” (como él llamaba este proceso), y si algunos lectores ya sabían la resolución del misterio no le importaba. Aprovechando el mayor espacio que le brindaba la novela, estaba convencido de que estaba convirtiendo historietas percederas en literatura duradera en un proceso de re-escritura» (traducción del autor).

⁴ «No me importa lo ingenioso que pueda llegar a ser un argumento, me parece que insignificante si la prosa no tiene un destello de magia» (traducción del autor).

⁵ «Hay dos tipos de escritores: los que escriben historias y los que escriben escritura. Por cada escritor capaz de redactar un párrafo de prosa con un toque de magia hay cien argumentistas» (traducción del autor).

⁶ Existe otra versión española de esta misma cita: «Mi teoría era que [los lectores] sólo creían que no les importaba nada que no fuera la acción; que en realidad, aunque no lo sabían, la acción les importaba muy poco. Las cosas que realmente les importaban, y las que me importaban a mí, eran la creación de la emoción mediante el diálogo y la descripción» (CHANDLER, 2002: 114).

⁷ Sobre esta difícil convivencia, y el mutuo respeto artístico que cada uno sentía acerca del otro, ambos autores dejaron testimonios, Chandler en sus cartas (1987: 237) y Billy Wilder en una entrevista con Ivan Moffat («On the Fourth Floor of Paramount», en Miriam GROSS (ed.), *The World of Raymond Chandler*. Londres: Weidenfeld and Nicolson, 1977: 43-51).

⁸ CHANDLER, Raymond. *Double Indemnity*. 1995: 873-972 y WILDER, Billy and CHANDLER, Raymond. *Perdición* (prólogo de Fernando Trueba). Trad. Marta Heras. Madrid: Plot (Tal Cual, Biblioteca de Textos Cinematográficos), 2004.

⁹ Para conocer ambas versiones de la historia, ver, por una parte, HOUSEMAN, John. «Lost Fortnight», en Matthew J. BRUCCOLI (ed.), *The Blue Dahlia: A Screenplay*. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press, 1976, ix-xx y, por otra, ZOLOTOW, Maurice. «Through a Shot Glass, Darkly: How Raymond Chandler Screwed Hollywood», *Action* (Jan-Feb. 1978), pp. 52-57.

¹⁰ Según la Biblioteca Nacional de la República Argentina (Bibnal), SABATINI, Rafael. *Rey en Prusia: Allí nació el mal*, 1946; HAYCOX, Ernest. *Tierra generosa [Canyon Passage]*, 1947; EISINGER, Jo. *La voz de la tumba [The Walls Came Tumbling Down]*, 1947.

¹¹ Para un estudio interesante sobre la importación de novelas publicadas en Argentina que tuvieron que pasar el filtro de la censura en España, ver HERRERO OLAIZÁBAL, Alejandro. *The Censorship Files: Latin American Writers and Franco's Spain*. Albany, NY: SUNY, 2007.

¹² De sus traducciones de *El guardián entre el centeno* se ha comentado bastante: como ejemplo de ello, ver los artículos recientes de ANDÚJAR MORENO, Gemma: «La representación del discurso individual en las traducciones castellanas y catalanas de *The Catcher in the Rye*: el caso de la unidad léxica *crap*», en Victòria ALSINA, Gemma ANDÚJAR y Mercedes TRICÀS (eds.), *La representación del discurso individual en traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, pp. 65-83 y de GÓMEZ CASTRO, Cristina. «El Guardián entre el centeno o cómo traducir a Salinger sin ofender la moral patria», en *Actas del VI Congreso de Lingüística General*. Madrid: Arco/Libros, pp. 655-665. http://www.represa.es/represa_5_junio_2008_articulo7.html#_edn1.

¹³ Entrevista telefónica realizada el 21 de mayo de 2012.